

Die Auswirkung des Berichts auf das Volk

ותשא	כל	העדה	ותתנו	את	קולם	ויבכו	העם	בלילה
WaTiSsa'° und 'sie erhob'	KoL-» „all“	HaEDa'°H die „Zeugenschar“ die Zeugin	WajjiTöNU und 'sie gaben'	ÄT-» ÄT	QOLa'°M „Stimme“ ihre	WajjiBhKU und 'sie weinten'	HaÄ'M das „Volk“	BaLa'°L in der „Nacht“
נשא ka.wft.2ms/3fs pk.cj	כל [na].ms.[cs]	העדה fs pk.at	נתן ka.wft.3mp pk.cj	את pk	קולם sf.3mp ms.cs	בכה ka.wft.3mp pk.cj	העם mfs.[cs] pk.at	בלילה ms pk.pp+pk.at

ההוא:

HaHU'° der, „ihr“ dem ihm
הוא pn.in.3ms pk.at[pk.]

ויילנו	על	משה	ועל	אהרן	כל	בני	ישראל	ויאמרו	אלהם
WajjiLo'°NU und 'sie wurden vermurt'*	AL-» awider auf	MoSchä'°H MoSchä'°H ü:Enttauchender	WöÄL-» und auf	ÄHaRo'°N AHaRo'°N ü:Urgebirge	Ko'L-» „alle“	BöNe'° „Söhne des“	JiSsRaE'°L JiSsRaE'°L ü:Es fürstet EL	Wajjo'°MöRU und 'sie sprachen'	ÄLeHä'°M zu ihnen
לון ni.wft.3mp pk.cj	על pk.pp	משה na	על pk.pp	אהרן na	כל ms.[cs]	בן mp.cs	ישראל na	אמר ka.wft.3mp pk.cj	אלהם sf.3mp pk.pp

כל	לוי	מתנו	בארץ	מצרים	או	במדבר	הזה	לוי
KoL-» „all“	LU-» wenn doch	Ma'TNU gestorben wir starben wir	BöÄ'°RäZ im „Erdland“	MizRa'°jIM MizRa'°jIM ü:Bedrängnisse {dl}	°O'° oder	BaMiDBa'°R in der „Wildnis“ in der Stacheligen	HaSä'°H der „dieser“	LU-» wenn doch
כל fs pk.at [na].ms.[cs]	לוי pk.pp	מות ka.pe.1p	ארץ mfs.[cs] pk.pp	מצרים na.md	או pk.cj	מדבר ms pk.pp+pk.at	זה aj.ms, pn.dl/rl pk.at	לוי pk.pp

- 1 a:Enttaucher, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name
2 a:A'LäPhs Gebirge, ~Ur-Schwangeres, ~A'LäPhs Schwangeres
3 a:Er kämpft/lieidet EL
4 a:~erstes Wohlbedachtliches, ~erster Läufer

מתנו:

Ma'TNU gestorben wir starben wir
מות ka.pe.1p

ולמה	יהיה	מביא	אתנו	אל	הארץ	הזאת	לנפל	בחרב
WöLaMa'°H und zu was, e:warum	JaHaWä'°H „JHWH“ ü:Er macht werden	MeBhi'° „bringend“ kommen machend	ÖTä'°NU „ÖT uns“	ÄL-» zu	HaÄ'°RäZ dem „Erdland“	HaSo'°T dem „diesem“	LiNöPo'°L zu „fallen“	BaChä'°RäBh in dem „Schwert“ in dem Verwüstenden
למה pn.? pk.pp pk.cj	היה hi/pi.ft.3ms	בוא hi.pt.ms.[cs]	אתנו sf.1p pk	אל pk.pp	ארץ mfs pk.at	זוה aj.fs, pn.dl/rl pk.at	נפל ka.if.[cs] pk.pp	בחרב fs pk.pp+pk.at

נשינו	ושפנו	יהיו	לבו	הלוא	טוב	לנו	שוב
NaSche'°NU „Weiber“ unsere ~Geliebene/~Bewahnte unsere	WöThaPe'°NU und „Getripel“ unseres	JiHJU'° „sie werden“	LaBha'°S zum „Plündergut“ zum Missachtenden	HaLO'° ist 's dass, nicht	ThO'°Bh „gut“	La'°NU zu uns	SchU'°Bh „zurückzukehren“
אשה sf.1p fp.cs	טף sf.1p ms.cs pk.cj	היה ka.ft.3mp	לבו ms pk.pp	לוא pk.ng pk.?	טוב aj/sb.ms	לנו sf.1p pk.pp	שוב ka.{if.[cs]}.{!ms}

מצרימה:

MizRa'°jIMaH MizRa'°jIM warts ü:Bedrängnisse {dl}
מצרים drH na.md

ויאמרו	איש	אל	אחיו	נתנה	ראש	ונשובה	מצרימה:
Wajjo'°MöRU und 'sie sprachen'	°I'°Sch „Mann“ ~Ur-Seiender	ÄL-» zu	ÄChl'°W „Bruder“ „seinem“	NiTöNa'°H „wir wollen geben“ a:wurde gegeben	Ro'°Sch „Haupt“	WöNaSchU'°BhaH und „wir wollen zurückkehren“	MizRa'°jIMaH MizRa'°jIM warts ü:Bedrängnisse {dl}
אמר ka.wft.3mp pk.cj	איש ms.[cs]	אל pk.pp	אח sf.3ms ms.cs	נתן ni.pe.3fs, ka.ft.1p.k	ראש [na].ms.[cs]	שוב ka.ft.1p.k pk.cj	מצרים drH na.md

ויפל	משה	ואהרן	על	פניהם	לפני	כל	קהל	עדת
WajjiPo'°L und 'er fiel'	MoSchä'°H MoSchä'°H	WöÄHaRo'°N und AHaRo'°N	ÄL-» auf	PöNeHä'°M „Angesichter“ ihre	LiPhöNe'° „Angesichtern“ von	KoL-» „aller“	QöHa'°L „Stimmvereinten“ der	ÄDa'°T „Zeugenschar“ der
נפל ka.wft.3ms pk.cj	משה na	אהרן na pk.cj	על pk.pp	פניהם sf.3mp mp.cs	לפניהם mfp.cs pk.pp	כל [na].ms.[cs]	קהל ms.cs	עדת fs.cs

- 1 ü:Enttauchender, a:Enttaucher, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name
2 ü:Urgebirge, a:A'LäPhs Gebirge, ~Ur-Schwangeres, ~A'LäPhs Schwangeres
3 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/lieidet EL

ישראל:

JiSsRaE'°L JiSsRaE'°L „Söhne des“
ישראל na mp.cs

JöHOSchu'Äs und KaLe'Bhs Versuch der Umstimmung

ויהושע	בן	זון	וכלב	בן	יפנה	מן	התרים	את	הארץ
WiHöSchu'°Ä und JöHOSchu'°Ä „JHWH ist Rettung“	BiN-» „Sohn des“ ~Verstehen des	NU'°N NUN ü:Er ist Stammhalter	WöKhaLe'°Bh und KaLe'°Bh ü:Herzgemäßer	Bän-» „Sohn des“	JöPhuNä'°H JöPhuNä'°H ü:Er hat sich zugewandt	MIN-» von	HaTaRi'°M den „erkundenden“ den „einweisenden“	ÄT-» ÄT	HaÄ'°RäZ das „Erdland“
יהושע na pk.cj	בן ms.cs	זון na	כלב na pk.cj	בן [na].ms.cs	יפנה na	מן pk.pp	תור ka.pt.mp pk.at	את pk	ארץ mfs pk.at

- 1 a:JHWhs Rettrufen
2 a:Hundiger

בניהם:

BiGDeHä'°M „Gewänder“ ihre ~Verrätende ihre
קרב sf.3mp mp.cs

ויאמרו	אל	כל	עדת	בני	ישראל	לאמר	הארץ	אשר	עברנו	בה
Wajjo'°MöRU und 'sie sprachen'	ÄL-» zu	KoL-» „aller“	ÄDa'°T „Zeugenschar“ der Zeugin der	BöNe'° „Söhne des“ ~Erbauer des	JiSsRaE'°L JiSsRaE'°L ü:Es fürstet EL	Le'°Mo'°R zu „sprechen“	HaÄ'°RäZ das „Erdland“	ÄSchä'°R welchem	ÄBha'°RNU hinübergangen wir	Bha'°H in „ihm“
אמר ka.wft.3mp pk.cj	אל pk.pp	כל [na].ms.[cs]	עדת fs.cs	בן mp.cs	ישראל na	לאמר ka.if.[cs] pk.pp	ארץ mfs pk.at	אשר pk.rl	עבר ka.pe.1p	בה sf.3fs pk.pp

a:Er kämpft/liedet EL

לְתוֹר	אֶתָּה	טוֹבָה	הָאֶרֶץ	מֵאֵד	מֵאֵד	מֵאֵד
LaTU'R» zu ‚erkunden zum ~zielzusetzen	ÖTa'H» ÖT ‚es ÖT sie	ThOBha'H» „gut gute	HaÄ'RäZ» das ‚Erdland	MöÖ'D» überaus	MöÖ'D» überaus	MöÖ'D» überaus
לְתוֹר pk.pp	אֶתָּה pk	טוֹבָה sf.3fs	הָאֶרֶץ pk.at	מֵאֵד pk.av	מֵאֵד pk.av	מֵאֵד pk.av
4M 14.8	אֶתָּה IM» wenn	בָּנוּ Ba'NU» in uns	יְהוָה JaHaWä'H» „JHWH	וְהָבִי WöHeBhi'» und „bringt er und macht kommen er	אֶתָּה ÖTa'NU» ÖT uns	אֶתָּה ÖTa'NU» ÖT uns
אֶתָּה pk.cj	חָפֵץ ka.pe.3ms aj.ms.[cs]	בָּנוּ sf.1p pk.pp	הָיָה hi/pi.ft.3ms	בּוֹא hi.wpe.3ms pk.cj	אֶתָּה sf.1p pk	אֶתָּה sf.1p pk
לְנוּ	אֶרֶץ	אֲשֶׁר	הוּא	זָבַת	חֶלֶב	וּדְבַשׁ
La'NU» zu uns	Ä'RäZ» „Erdland ~Erste-Wohltracht	ÄSchäR» welches	Hi'» KT:U'» „es QR:sie, KT:er	SaBha'T» „flusshabend von	ChäLa'Bh» „Milch ~Fettige	UDöBha'Sch» und ‚Honig
לְנוּ pk.pp	אֶרֶץ sf.1p pk.pp	אֲשֶׁר pk.rl	הוּא pn.in.3.{f.QR}{m.KT}.s	זָבַת ka.pt.fs.cs	חֶלֶב ms	וּדְבַשׁ ms pk.cj
4M 14.9	אֶתָּה pk.av	אֶל pk.av.ng	תִּמְרוּ ka.ft.2mp	וְאַתֶּם pn.in.2mp pk.cj	אֶל pk.av.ng	אֶתָּה ka.ft.2mp
אֶתָּה pk.av	בָּנוּ hi/pi.ft.3ms pk.pp	אֶל pk.av.ng	מִרְדּוֹ ka.ft.2mp	אֶתָּה pn.in.2mp pk.cj	אֶל pk.av.ng	אֶתָּה ka.ft.2mp
לְחַמְנוּ	הֵם	סָר	צִלָּם	מַעֲלֵיהֶם	וְיִתְּנָה	אֶתָּה
LaChMe'NU» „Brot' unseres	He'M» „sie	Sa'R» kehrte sich ab er	ZiLa'M» „Schatten' ihrer	MeÄLeHä'M» von auf ‚ihnen	WaJaHaWä'H» und „JHWH	TiRö'U» „ihr werdet fürchten
לְחַמְנוּ sf.1p ms.cs	הֵם pn.in.3mp	סָר ka.pe.3ms	צִלָּם sf.3mp ms.cs	מַעֲלֵיהֶם sf.3mp pk.pp	וְיִתְּנָה hi/pi.ft.3ms pk.cj	אֶתָּה sf.1p pk
4M 14.10	וְיִאמְרוּ	כֹּל	הַעֲדָה	לְרִנּוֹם	אֶתָּה	וּכְבוֹד
Wajjo'„MöRU» und ‚sie sprachen	KoL» „all	Ha'EDa'H» die „Zeugenschar die Zeugin	LiRiGO'M» zu ‚überschütten	ÖTa'M» ÖT „sie	BaÄBhaNI'M» in den „Steinen in den ~Ur-Söhnen	UKhöBo'D» und „Herrlichkeit des und Schwere des
וְיִאמְרוּ pk.cj	כֹּל [na].ms.[cs]	הַעֲדָה fs pk.at	לְרִנּוֹם ka.if.[cs] pk.pp	אֶתָּה sf.3mp pk	וּכְבוֹד ms.cs	וּכְבוֹד ms.cs
בְּאֶהָל	מוֹעֵד	אֶל	כָּל	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל
BöÖ'HäL» im „Zelt des	MOÉ'D» „Bezeugten	ÄL» zu	KoL» „allen	BöNe'» „Söhne des	JiSsRaÉ'L» JiSsRaE'L ü:Es fürstet EL	JiSsRaÉ'L» JiSsRaE'L ü:Es fürstet EL
בְּאֶהָל pk.pp	מוֹעֵד ms.[cs]	אֶל pk.pp	כָּל [na].ms.[cs]	בְּנֵי mp.cs	יִשְׂרָאֵל na	יִשְׂרָאֵל na
4M 14.11	וְיִאמְרוּ	יְהוָה	אֶל	מִשָּׁה	עַד	אֶתָּה
Wajjo'„Mär» und ‚er sprach	JaHaWä'H» „JHWH	ÄL» zu	MoSchä'H» MoSchä'H ü:Enttauchender	AD» „bis	Ä'NaH» wohin noch , wehruften	jöNaÄZu'NI» „sie verschmähen mich
וְיִאמְרוּ pk.cj	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	אֶל pk.pp	מִשָּׁה na	עַד pk.pp, ms	אֶתָּה pn.?	אֶתָּה sf.1s pi.ft.3mp
אֶתָּה	לֹא	יְאִמְנוּ	כִּי	בְּכָל	הָאֵלֹת	אֲשֶׁר
Ä'NaH» wohin noch , wehruften	Lo'» nicht	JaÄMI'NU» „sie machen treun*	BhI'» in* mir	BöKho'L» in „all	Ha'ÖTO'T» den „Zeichen	ÄSsi'Ti» „seinem getan ich
אֶתָּה pn.?	לֹא pk.ng	יְאִמְנוּ hi.ft.3mp	כִּי sf.1s pk.pp	בְּכָל ms.[cs] pk.pp	הָאֵלֹת mf pk.at	אֲשֶׁר pk.rl
4M 14.12	אֶתָּה	הֵם	הָיָה	מִקְרָבוֹ	וְאֶעֱשֶׂה	לְנוֹי
Wajjo'„Mär» und ‚er sprach	MoSchä'H» MoSchä'H ü:Enttauchender	ÄL» zu	JaHaWä'H» „JHWH	WöSchaMö'U» und „hören sie	WöÄSsä'H» und „ich mache	WöÄZU'M» und „überstark*
אֶתָּה pk.cj	הֵם na	הָיָה pk.pp	מִקְרָבוֹ ka.wft.3ms	וְאֶעֱשֶׂה ka.ft.1s pk.cj	לְנוֹי sf.2ms pk	וְאֶעֱשֶׂה sf.2ms pk
4M 14.13	וְיִאמְרוּ	מִשָּׁה	אֶל	יְהוָה	וְשִׁמְעִי	כִּי
Wajjo'„Mär» und ‚er sprach	MoSchä'H» MoSchä'H ü:Enttauchender	ÄL» zu	JaHaWä'H» „JHWH	WöSchaMö'U» und „hören sie	MiZRa'JiM» „MizRa'JiM	Ki'» „denn
וְיִאמְרוּ pk.cj	מִשָּׁה na	אֶל pk.pp	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	וְשִׁמְעִי ka.wpe.3p pk.cj	כִּי na.md	כִּי pk.cj, ms
הֵם	הָיָה	מִקְרָבוֹ	הָיָה	וְשִׁמְעִי	וְשִׁמְעִי	וְשִׁמְעִי
HaÄ'M» das „Volk	HaSä'H» das „dieses	MiQIRBO'» vom „Innern vom Innern seinem	ÄL» zu	JaHaWä'H» „JHWH	WöSchaMö'U» und „hören sie	WöÄZU'M» und „überstark*
הֵם pk.at	הָיָה pk.at	מִקְרָבוֹ sf.3ms ms.cs	הָיָה pk.at	וְשִׁמְעִי pk.at	וְשִׁמְעִי pk.at	וְשִׁמְעִי pk.at
4M 14.14	וְיִאמְרוּ	אֶל	יֹשֵׁב	הָאֶרֶץ	תִּזְאֵת	הָאֶרֶץ
WöÄMöRU'» und „sprechen sie	ÄL» zu	JOSche'Bh» „Sitzhaberschaft von	HaÄ'RäZ» dem „Erdland	HaSo'» dem „diesem	HaSo'» dem „diesem	HaSo'» dem „diesem
וְיִאמְרוּ pk.cj	אֶל pk.pp	יֹשֵׁב ka.pt.ms.[cs]	הָאֶרֶץ mf pk.at	תִּזְאֵת aj.fs, pn.d! rl	הָאֶרֶץ pk.at	הָאֶרֶץ pk.at
הֵם	הָיָה	אֲשֶׁר	עֵין	בַּעֵין	נִרְאָה	עֵין
HaÄ'M» dem „Volk	HaSä'H» dem „diesem	ÄSchäR» welches	Ä'JiN» „Auge Gequell	BöÄ'JiN» in „Auge	NiRÄ'H» „erschieden* war er wurde gesehen er	Ä'JiN» in „Auge
הֵם pk.at	הָיָה pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	עֵין mf	בַּעֵין pk.pp	נִרְאָה ni.pe.3ms	עֵין mf

a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM" ü:Der Name

a:Enttauchter, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name										מִקְרָבוֹ:		הָיָה	הֵם								
										MiQIRBO' ≠ vom „Innern ‚seinem vom Innern seinem	HaSā' H ≠ das „dieses“	HaÄ' M ≠ das „Volk“									
										מִן קָרֵב ו sf.3ms ms.cs pk.pp	הָיָה aj.ms, pn.d! /rl pk.at	הֵם mfs.[cs] pk.at									
בְּקֶרֶב		יְהוָה		אֶתָּה		כִּי		שִׁמְעוּ		תִּזְאֵת		הָאֶרֶץ		יֹשֵׁב		אֶל-		וְיִאמְרוּ			
BöQā' RāBh ≠ im „Innern von“		JaHaWā' H ≠ „JHWH“ - ü:Er macht werden		ĀTā' H ≠ „AT du“		KI, → „dass“ - denn		Scha,Mö' U' ≠ hörten sie“ -		HaSo' °T ≠ dem „diesem“		HaÄ' RāZ ≠ dem „Erdland“		JOSche' Bh ≠ „Sitzhaberschaft von“		ÄL- → zu		WöÄMöRU' ≠ und „sprechen sie“			
קָרֵב בְּ ms.[cs] pk.pp		הוֹיָה hi/pi.ft.3ms		אֶתָּה pn.in.2ms		כִּי pk.cj, ms		שִׁמְעוּ ka.pe.3p		זֶה הָיָה aj.fs, pn.d! /rl pk.at		הָאֶרֶץ mfs pk.at		יֹשֵׁב ka.pt.ms.[cs]		אֶל pk.pp		אָמַר וְ ka.wpe.3p pk.cj			
עֲלֵהֶם		עֵמֶד		וְעִנֵּנָה		יְהוָה		אֶתָּה		נִרְאָה		בַּעֵין		אֲשֶׁר- עֵין		הָיָה		הֵם			
ÄLeHä' M ≠ „über „ihnen“ auf ihnen		ÖMe' D ≠ „stehend“ -		WaÄNa,NöKha' ≠ und „Wolke“, deine“ -		JaHaWā' H ≠ „JHWH“ - ü:Er macht werden		ĀTā' H ≠ „AT du“ -		NIRÄ' H ≠ „erschieden* war er“ wurde gesehen er		BöÄ' JIN ≠ in „Auge“		Ä' JIN ≠ „Auge“ Gequell		ÄSchär- → welches		HaSā' H ≠ dem „diesem“ -		HaÄ' M ≠ dem „Volk“ -	
עֵל הֵם sf.3mp pk.pp		עֵמֶד ka.pt.ms.[cs]		עֵנָן וְ sf.2ms ms.cs pk.cj		הוֹיָה hi/pi.ft.3ms		אֶתָּה pn.in.2ms		רָאָה ni.pe.3ms		עֵין בְּ mfs pk.pp		עֵין אֲשֶׁר mfs pk.rl		הָיָה aj.ms, pn.d! /rl pk.at		הֵם mfs.[cs] pk.at			

וּבַעֲמֹד	עֲזֹן	אַתָּה	הַלֵךְ	לִפְנֵיהֶם	יוֹמָם	וּבַעֲמֹד	אֵשׁ	לַיְלָה:
UBhōAMu'D ^u und in „Säule der“ und in Stehender der	ĀNa'N ^u „Wolke“ -	ĀTa'H ^u „AT du“ -	HoLe'Kh ^u „wandelnd“ -	LiPhōNelHā'M ^u zu „Angesichtern“, ihren ^u -	JOMa'M ^u tags ^u -	UBhōAMU'D ^u und in „Säule des“ und in Stehender des	Ē'Sch ^u „Feuers“ -	La'JLaH ^u „nachts“ Nacht
ב עמֹד pk.cj	עֲזֹן ms	אַתָּה pn.in.2ms	הַלֵךְ ka.pt.ms.[cs]	ל פְּנֵיהֶם pk.pp	הֵם sf.3mp	ב עמֹד ms.cs	אֵשׁ mfs.[cs]	לַיְלָה ms
וְהִמַּתָּה	אַתָּה	הָעָם	הַזֶּה	כְּאִישׁ	אַחַד	וְאָמְרוּ	אֲשֶׁר־	שָׁמְעוּ
WōHeMaTa'H ^u und „lässt töten du“ und machst sterben du	ĀT ^u ĀT ^u -	HaSā'H ^u das „dieses“ -	Kō'Y'Sch ^u wie „Mann“ wie ~ALāPh-Seienden	כְּ אִישׁ ms.[cs]	ĀChā'D ^u „einen“ -	WōAMōRU' ^u und „sprechen sie“ -	ĀSchāR ^u welche ^u -	SchāMō'U ^u hörten sie ^u -
ב עמֹד pk.cj	אַתָּה pn	הָעָם mfs.[cs]	זֶה pk.at	אִישׁ pk.pp	אֶחָד car.ms	אָמְרוּ ka.wpe.3p	אֲשֶׁר pk.rl	שָׁמְעוּ ka.pe.3p
שָׁמַעְךָ	לֵאמֹר:							
SchiMĀKha' ^u „Hörrücht“, deines ^u -	Le'Mo'R ^u zu „sprechen“ -							
שָׁמַעְךָ sf.2ms	לֵאמֹר ka.if.[cs]							
מִבִּלְתִּי	יִכְלָת	יְהוָה	לְהִבִּיאַ	אֶת־	הָעָם	הַזֶּה	אֶל־	הָאָרֶץ
MIBILT ^u „weil dass nimmer von dass nimmer“ -	JōKho'LaT ^u „Übermögen“ des Können des ^u -	JaHaWā'H ^u „Herrn“ „Er wird {pi}“ -	LōHaBhi' ^u zu „bringen“,! zum kommenzumachen	ĀT ^u ĀT ^u -	HaSā'H ^u das „dieses“ -	HaSā'H ^u das „dieses“ -	ĀL ^u zu ^u -	HaĀ'RāZ ^u dem „Erdland“ -
ב עמֹד pk.pp	יִכְלָת ka.if.[cs]	הָיָה hi/pi.ft.3ms	לְהִבִּיאַ pk.pp	אֶת־ pk	הָעָם mfs.[cs]	הַזֶּה aj.ms, pn.d!/rl	אֶל־ pk.pp	הָאָרֶץ pk.at
נִשְׁבַּע	לָהֶם	וַיִּשְׁחָטֵם	בְּמִדְבָּר:					
NiSchBa' ^u „schwören gemacht wurde er“ -	LaHā'M ^u zu „ihnen“ -	WajjiSchChāThe'M ^u und „er schächtete“, sie ^u -	BaMiDBa'R ^u in der „Wildnis“ in der Stacheligen					
נִשְׁבַּע ni.pe.3ms	לָהֶם sf.3mp	וַיִּשְׁחָטֵם ka.wft.3ms	בְּמִדְבָּר ms					
וַעֲתָה	יִגְדַּל־	נָא	כֹּחַ	אֲדֹנָי	כְּאִשֶּׁר	דְּבַרְתָּ	לֵאמֹר:	
WōATa'H ^u und nun ^u -	JiGDal ^u „es wird groß er ergrößt“ -	Na'° ^u „doch“, -	Ko'aCh ^u „Kraft der“ -	ĀDoNa'J ^u „Herrn“ ~Ersten-Rechtswalter meiner	KaĀSchā'R ^u ~wso wie wie welches	DiBa'RTa ^u „gewortet du“ ~gestachelt du	Le'Mo'R ^u zu „sprechen“ -	
ב עמֹד pk.av, na	יִגְדַּל ka.ft.3ms	נָא aj.ms	כֹּחַ ms.[cs]	אֲדֹנָי sf.1s	כְּ אִשֶּׁר pk.rl	דְּבַרְתָּ pi.pe.2ms	לֵאמֹר ka.if.[cs]	
יְהוָה	אֶרֶךְ	אֲפִים	וּרְבִב־	חֶסֶד	נִשְׂא	עֲזֹן	וּפִשַׁע	
JaHaWā'H ^u „Herrn“ -	Ā'RāKh ^u „langsam der“ - ü:Er macht werden	ĀPa'JiM ^u „Beschnaubungen“ Doppel-Beschnaubungen	WōRaBh ^u und „viel/fältig der“ und meisterhaft des	Chā'SāD ^u „Huld“ ~Lebens-Geheimnisses	NoSse'° ^u „Tragender“ -	ĀWo'N ^u „Vergehung“ -	WaPha'Scha' ^u und „Ausschreitung“ -	
הָיָה hi/pi.ft.3ms	אֶרֶךְ aj.ms.cs	אֲפִים [na].md	וּרְבִב־ aj.ms.[cs]	חֶסֶד ms.[cs]	נִשְׂא ka.pt.ms.[cs]	עֲזֹן mfs.[cs]	וּפִשַׁע ms	
נִנְקָה	לֹא	יִנְקָה	פִּקְדֹן	עֲזֹן	אֲבוֹת־	עַל־	עַל־	רִבְעִים:
WōNaQe'H ^u und „zu entschulden“ -	Lo'° ^u nicht ^u -	JōNaQā'H ^u „er entschuldet“ -	PoQe'D ^u „Heimsuchender“ -	ĀWo'N ^u „Vergehung der“ -	ĀBhO'T ^u „Väter“ -	ĀL ^u auf ^u -	SchileSchl'M ^u „Drittgliedern“ -	RiBe'l'M ^u „Viertgliedern“ -
נִנְקָה pi.if.[cs]	לֹא pk.ng, na	יִנְקָה pi.ft.3ms	פִּקְדֹן ka.pt.ms.[cs]	עֲזֹן mfs.[cs]	אֲבוֹת־ mp	עַל־ pk.pp	עַל־ pk.pp	רִבְעִים mp
סִלַּח־	נָא	לְעֲזֹן	הָעָם	הַזֶּה	כְּגֹדֶל	חֶסֶדְךָ	וּכְאִשֶּׁר	נִשְׂאָתָה לְעָם
SōLaCh ^u „verzeihe“,! -	Na'° ^u „doch“, -	LaĀWo'N ^u zur „Vergehung von“ -	HaSā'H ^u dem „diesem“ -	HaSā'H ^u dem „diesem“ -	KōGo'Dāl ^u wie „Größe der“ -	ChaSDā'Khā ^u „Huld“, deiner ^u -	WōKhaĀSchā'R ^u und wie welches ^u -	LaĀ'M ^u zu dem „Volk“ -
סִלַּח ka.1.ms	נָא pk.ij, aj.ms	לְעֲזֹן mfs.cs	הָעָם pk.at	הַזֶּה pk.at	כְּגֹדֶל ms.cs	חֶסֶדְךָ sf.2ms	וּכְאִשֶּׁר pk.rl	נִשְׂאָתָה לְעָם ka.pe.2ms
הַזֶּה	מִמְצָרִים	וְעַד־	הַנֶּחָ:					
HaSā'H ^u dem „diesem“ -	MiMiZRa'JiM ^u von „MIZRa'JiM“ -	WōAD ^u und „bis“ -	He'NaH ^u „hierher“ -					
הָיָה aj.ms, pn.d!/rl	מִמְצָרִים na.md	וְעַד־ pk.pp, ms	הַנֶּחָ pk, pn.in.3fp					
וַיֹּאמֶר	יְהוָה	סִלַּחְתִּי	כְּדִבְרְךָ:					
Wajjo'°Mār ^u und „er sprach“ -	JaHaWā'H ^u „Herrn“ -	SāLa'ChTi ^u habe verziehen ich ^u -	KiD°BhāRā'Khā ^u wie „Wort“, deines ^u -					
אָמַר ka.wft.3ms	הָיָה hi/pi.ft.3ms	סִלַּח ka.pe.1s	כְּדִבְרְךָ sf.2ms					
וְאוֹלָם	חַי־	אֲנִי	וַיִּמְלֹא	כְּבוֹד־	יְהוָה	אֶת־	כָּל־	הָאָרֶץ:
Wō'ULa'M ^u „unwidersprochen“ -	Chaj ^u „Lebender“ -	Ā'Ni ^u ich ^u -	WōJiMaLe'° ^u und „es wird erfüllt“ und er wird erfüllt	KhōBhOD ^u „Herrlichkeit des“ Schwere des	JaHaWā'H ^u „Herrn“ - ü:Er macht werden	ĀT ^u ĀT ^u -	KoL ^u „all“ -	HaĀ'RāZ ^u das „Erdland“ die ~Ur-Wohltracht
וְאוֹלָם pk.cj, ms.[cs]	חַי־ sb/aj.ms.[cs]	אֲנִי pn.in.1s	וַיִּמְלֹא ni.ft.3ms	כְּבוֹד־ ms.cs	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	אֶת־ pk	כָּל־ [na].ms.[cs]	הָאָרֶץ mfs
כִּי	כָּל־	הָאֲנָשִׁים	הָרְאִים	אֶת־	כְּבֹדִי	וְאֶת־	אֶת־	עֲשִׂיתִי
Ki ^u „denn“ -	KhoL ^u „all“ -	HaĀNaSchl'M ^u die „Mannhaften“ die Unheilvollen/~Ur-Bewahrten	HaRo'l'M ^u die „gesehenhabenden“ -	ĀT ^u ĀT ^u -	KōBhODi' ^u „Herrlichkeit“ meine Schwere meine	WōAT ^u und ĀT ^u -	ĀT ^u ĀT ^u -	ĀSsl'Ti ^u getan ich ^u -
כִּי pk.cj, ms	כָּל־ ms.[cs]	הָאֲנָשִׁים mp	הָרְאִים ka.pt.ms	אֶת־ pk	כְּבֹדִי sf.1s	וְאֶת־ pk	אֶת־ pk	עֲשִׂיתִי ka.pe.1s
בְּמִצָּרִים	וּבְמִדְבָּר	וַיִּנְסֻוּ	אֶת־	זֶה	עֲשָׂר	פְּעָמִים	וְלֹא	שָׁמְעוּ
BhōMiZRa'JiM ^u in MIZRa'JiM - ü:Bedrängnisse {dl}	UBhaMiDBa'R ^u und in der „Wildnis“ und in der Stacheligen	WajōNaSU' ^u und „sie erprobten“ -	Sā'H ^u „dies“, ÖT mich ^u -	זֶה aj.ms, pn.d!/rl	עֲשָׂר car.fs.[cs]	פְּעָמִים fp	וְלֹא pk.ng	שָׁמְעוּ ka.pe.3p
בְּמִצָּרִים na	וּבְמִדְבָּר ms	וַיִּנְסֻוּ pi.wft.3mp	אֶת־ pk	זֶה sf.1s	עֲשָׂר aj.ms, pn.d!/rl	פְּעָמִים	וְלֹא	שָׁמְעוּ

אִם-יֵרְאוּ אֶת-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָאֲבוֹתָם וְכָל-מִנְאֲצֵי	יִמְ-» wenn	יִרְאוּ-» 'sie sehen werden'	אֶת-» ÄT-»	הָאֶרֶץ-» HaÄ'RäZ» das 'Erdland' den ~Ersten-Lauf	אֲשֶׁר-» ASchä'R» welches	נִשְׁבַּעְתִּי-» NiSchBa'~TI» 'schwören gemacht wurde ich'	לָאֲבוֹתָם-» LaÄBoTa'M» zu 'Vätern', ihren	וְכָל-» WöKhol-» und 'alle'	מִנְאֲצֵי-» MöNaÄZa'J» 'Verschmähenden' mich 'Verschmähenden' meine
אִם-יֵרְאוּ אֶת-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָאֲבוֹתָם וְכָל-מִנְאֲצֵי	אִם-» pk.cj	יִרְאוּ-» ka.ft.3mp	אֶת-» pk	הָאֶרֶץ-» mfs pk.at	אֲשֶׁר-» pk.rl	נִשְׁבַּעְתִּי-» ni.pe.1s	לָאֲבוֹתָם-» sf.3mp mp.cs pk.pp	וְכָל-» ms.[cs] pk.cj	מִנְאֲצֵי-» sf.1s pi.pt.mp.cs
לֹא-יֵרְאוּ אֶת-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָאֲבוֹתָם וְכָל-מִנְאֲצֵי	לֹא-» Lo'» nicht	יִרְאוּ-» JiRö'U'Ha» 'sie werden sehen' 'es sie werden sehen sie'	אֶת-» ÄT-»	הָאֶרֶץ-» HaÄ'RäZ» das 'Erdland' den ~Ersten-Lauf	אֲשֶׁר-» ASchä'R» welches	נִשְׁבַּעְתִּי-» NiSchBa'~TI» 'schwören gemacht wurde ich'	לָאֲבוֹתָם-» LaÄBoTa'M» zu 'Vätern', ihren	וְכָל-» WöKhol-» und 'alle'	מִנְאֲצֵי-» MöNaÄZa'J» 'Verschmähenden' mich 'Verschmähenden' meine
לֹא-יֵרְאוּ אֶת-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָאֲבוֹתָם וְכָל-מִנְאֲצֵי	לֹא-» pk.ng, na	יִרְאוּ-» sf.3fs ka.ft.3mp	אֶת-» pk	הָאֶרֶץ-» mfs pk.at	אֲשֶׁר-» pk.rl	נִשְׁבַּעְתִּי-» ni.pe.1s	לָאֲבוֹתָם-» sf.3mp mp.cs pk.pp	וְכָל-» ms.[cs] pk.cj	מִנְאֲצֵי-» sf.1s pi.pt.mp.cs

וְעַבְדִּי כָלֵב וְהַיִּתָּה רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיִּמְלֵא אַחֲרָי וַחֲבִיאֲתִי	וְעַבְדִּי-» WöÄBhDi'» und 'Diener' meiner	כָּלֵב-» KhaLe'Bh» KaLe'Bh ü:Herzgemäßer	וְהַיִּתָּה-» HajÖTä'H» 'wurde er' wurde sie	רוּחַ-» RU'aCh» 'Geistwind'	אַחֶרֶת-» ÄChä'Rät» 'anderer' andere	עִמּוֹ-» IMO'» mit 'ihm'	וַיִּמְלֵא-» WajöMaLe'» und 'er erfüllte'	אַחֲרָי-» ÄChäRa'J» 'nach mir' hinter mir	וַחֲבִיאֲתִי-» WaHäBhi,ÖT'W» und 'bringe ich' ihn und mache kommen ich ihn
וְעַבְדִּי כָלֵב וְהַיִּתָּה רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיִּמְלֵא אַחֲרָי וַחֲבִיאֲתִי	וְעַבְדִּי-» sf.1s ms.cs pk.cj	כָּלֵב-» na	וְהַיִּתָּה-» ka.pe.3fs	רוּחַ-» mfs.[cs]	אַחֶרֶת-» aj.fs	עִמּוֹ-» sf.3ms pk.pp	וַיִּמְלֵא-» pi.wft.3ms pk.cj	אַחֲרָי-» sf.1s pt.pp	וַחֲבִיאֲתִי-» sf.3ms hi.pe.1s pk.cj
אֶל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר-בָּא שָׁמָּה וְזָרְעוּ יִירְשָׁנָה	אֶל-» ÄL-» zu	הָאֶרֶץ-» HaÄ'RäZ» dem 'Erdland'	אֲשֶׁר-» ASchäR-» welchem	בָּא-» Ba'» 'kam er' kommend	שָׁמָּה-» Scha'MaH» dort wärts	וְזָרְעוּ-» WöŠaR'O'» und 'Same, seiner'	יִירְשָׁנָה-» JORISchä'NaH» 'er lässt entretchen' 'es er macht entretchen' sie	אֶל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר-בָּא שָׁמָּה וְזָרְעוּ יִירְשָׁנָה	אֶל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר-בָּא שָׁמָּה וְזָרְעוּ יִירְשָׁנָה
אֶל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר-בָּא שָׁמָּה וְזָרְעוּ יִירְשָׁנָה	אֶל-» pk.pp	הָאֶרֶץ-» mfs pk.at	אֲשֶׁר-» pk.rl	בָּא-» ka.{pe.3ms}-{pt.ms.[cs]}	שָׁמָּה-» drH pk.av	וְזָרְעוּ-» sf.3ms ms.cs pk.cj	יִירְשָׁנָה-» sf.eN.3fs hi.ft.3ms	אֶל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר-בָּא שָׁמָּה וְזָרְעוּ יִירְשָׁנָה	אֶל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר-בָּא שָׁמָּה וְזָרְעוּ יִירְשָׁנָה

1 a: Hundiger

וְהָעֵמֶלְקִי וְהַפְּנֻעִי יוֹשֵׁב בְּעֵמֶק מַחֲרַ פְּנוֹ וְסָעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר	וְהָעֵמֶלְקִי-» WöHaÄMaLeQI'» und der 'ÄMaLeQI'*	וְהַפְּנֻעִי-» WöHaKöNaÄNI'» und der 'KöNaÄNI'*	יוֹשֵׁב-» JOSche'Bh» 'Sitzhaberschaft' * Sitzhabender	בְּעֵמֶק-» BaE'MäQ» in der 'Tiefebene' in der Tiefe	מַחֲרַ-» MaChä'R» Nachtags*	פְּנוֹ-» PöNU'» 'wendet euch' 'wendet Angesicht'	וְסָעוּ-» USö'U'» und 'ziehet weg'!	לָכֶם-» LaKhä'M» zu 'euch'	הַמִּדְבָּר-» HaMiDBä'R» die 'Wildnis' der Stacheligen
וְהָעֵמֶלְקִי וְהַפְּנֻעִי יוֹשֵׁב בְּעֵמֶק מַחֲרַ פְּנוֹ וְסָעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר	וְהָעֵמֶלְקִי-» na pk.at pk.cj	וְהַפְּנֻעִי-» na.ms pk.at pk.cj	יוֹשֵׁב-» ka.pt.ms.[cs]	בְּעֵמֶק-» pk.pp+pk.at	מַחֲרַ-» pk.av	פְּנוֹ-» ka.l.mp	וְסָעוּ-» ka.l.mp pk.cj	לָכֶם-» sf.2mp pk.pp	הַמִּדְבָּר-» ms pk.at

1 a: Dem Volkslecker Zugehöriger
2 a: Krämer Zugehöriger

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:	וַיִּדְבֹּר-» WajöDaBe'R» und 'er wortete'	יְהוָה-» JaHaWä'H» 'JHWH' 1	אֶל-» ÄL-» zu	מֹשֶׁה-» MoSchä'H» MoSchä'H 2	וְאֶל-» WöÄL-» und zu	אַהֲרֹן-» ÄHaRo'N» AHaRo'N 3	לֵאמֹר-» Le'Mo'R» zu 'sprechen'
וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:	וַיִּדְבֹּר-» pi.wft.3ms pk.cj	יְהוָה-» hi/pi.ft.3ms	אֶל-» pk.pp	מֹשֶׁה-» na	וְאֶל-» pk.pp	אַהֲרֹן-» na	לֵאמֹר-» ka.if.[cs] pk.pp

1 ü: Er macht werden

2 ü: Enttauchender, a: Enttaucher, rückw.: "HaScheM" ü: Der Name

3 ü: Urgebirge, a: Ä' LâPhs Gebirge, ~Ur-Schwangeres, ~Ä' LâPhs Schwangeres

עַד-מָתִי לַעֲדָה הָרְעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הָמָּה מְלִינִים עָלַי אֶת-תִּלְלוֹת	עַד-» ÄD-» 'bis'	מָתִי-» MaTa'J» wann,	לַעֲדָה-» LaEdä'H» zu der 'Zeugenschar' zu der Zeugin	הָרְעָה-» HaRaÄ'H» der 'bösen'	הַזֹּאת-» HaSo'» der 'dieser'	אֲשֶׁר-» ASchä'R» welches	הָמָּה-» He'MaH» 'sie'	מְלִינִים-» MaLINI'M» 'murren-machende'	עָלַי-» ÄLa'J» 'wider mich' auf mir	אֶת-תִּלְלוֹת-» TöLuNO'T» 'Murren-ereien der'
עַד-מָתִי לַעֲדָה הָרְעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הָמָּה מְלִינִים עָלַי אֶת-תִּלְלוֹת	עַד-» pk.pp, ms	מָתִי-» pk.?	לַעֲדָה-» fs pk.pp+pk.at	הָרְעָה-» sb/aj.fs pk.at	הַזֹּאת-» aj.fs, pn.d!/rl pk.at	אֲשֶׁר-» pk.rl	הָמָּה-» pn.in.3mp	מְלִינִים-» hi.pt.mp	עָלַי-» sf.1s pk.pp	אֶת-תִּלְלוֹת-» fp.cs

1 a: Er kämpft/liedet EL

בְּנִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָמָּה מְלִינִים עָלַי שְׁמַעְתִּי:	בְּנִי-» BöNe'» 'Söhne' des	יִשְׂרָאֵל-» JiSsRaE'L» 'Es fürstet EL' 1 ~Verstehenden des	אֲשֶׁר-» ASchä'R» welchen	הָמָּה-» He'MaH» 'sie'	מְלִינִים-» MaLINI'M» 'murren-machende'	עָלַי-» ÄLa'J» 'wider mich' auf mir	שְׁמַעְתִּי-» SchaMa'~TI» 'hörte ich'
בְּנִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָמָּה מְלִינִים עָלַי שְׁמַעְתִּי:	בְּנִי-» mp.cs	יִשְׂרָאֵל-» na	אֲשֶׁר-» pk.rl	הָמָּה-» pn.in.3mp	מְלִינִים-» hi.pt.mp	עָלַי-» sf.1s pk.pp	שְׁמַעְתִּי-» ka.pe.1s

אָמַר אֶלֶם חַי-אֲנִי נֹאֵם אֲנִי יְהוָה אִם-לֹא אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּם בְּאָזְנִי בֵּן	אָמַר-» ÄMo'R» 'sprich'!	אֶלֶם-» ÄLeHä'M» zu 'ihnen'	חַי-» Chaj-» 'Lebender'	אֲנִי-» Ä'NI» 'ich'	נֹאֵם-» NöÜM-» 'Treuewort' des	יְהוָה-» JaHaWä'H» 'JHWH' 1	אִם-» IM-» 'wenn'	לֹא-» Lo'» 'nicht'	אֲשֶׁר-» KaÄSchä'R» 'wie welches'	דִּבַּרְתָּם-» DiBaRTä'M» 'gewortet ihr'	בְּאָזְנִי-» BöÖŠNa'J» 'in 'Ohren' meinen'	בֵּן-» Ke'N» 'also'
אָמַר אֶלֶם חַי-אֲנִי נֹאֵם אֲנִי יְהוָה אִם-לֹא אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּם בְּאָזְנִי בֵּן	אָמַר-» ka.l.ms	אֶלֶם-» sf.3mp pk.pp	חַי-» sb/aj.ms.[cs] ka.pe.3ms	אֲנִי-» pn.in.1s	נֹאֵם-» ms.cs	יְהוָה-» hi/pi.ft.3ms	אִם-» pk.cj	לֹא-» pk.ng, na	אֲשֶׁר-» pk.rl pk.pp	דִּבַּרְתָּם-» pi.pe.2mp	בְּאָזְנִי-» sf.1s fd.cs pk.pp	בֵּן-» pk.av, ms

1 ü: Er macht werden

אֶעֱשֶׂה לָכֶם:	אֶעֱשֶׂה-» ÄÄSsä'H» 'ich tun werde'	לָכֶם-» LaKhä'M» zu 'euch'
אֶעֱשֶׂה לָכֶם:	אֶעֱשֶׂה-» ka.ft.1s	לָכֶם-» sf.2mp pk.pp

מִסְפָּרָכֶם וְכָל-פְּקָדֵיכֶם וְכָל-פְּנִיכֶם וַפְּלוּ הָהָה בְּמִדְבָּר	מִסְפָּרָכֶם-» MiSPaRKhä'M» 'Zahl' 'eure'	וְכָל-» WöKhol-» und 'alle'	פְּנִיכֶם-» PhiGRElKhä'M» 'Aase, eure' ~Erschlappten eure	וַפְּלוּ-» JiPöLU'» 'sie *werden fallen'	הָהָה-» HaSä'H» der 'dieser'	בְּמִדְבָּר-» BaMiDBä'R» in der 'Wildnis' in der Stacheligen
מִסְפָּרָכֶם וְכָל-פְּקָדֵיכֶם וְכָל-פְּנִיכֶם וַפְּלוּ הָהָה בְּמִדְבָּר	מִסְפָּרָכֶם-» sf.2mp ms.cs	וְכָל-» ms.[cs] pk.cj	פְּנִיכֶם-» sf.2mp mp.cs	וַפְּלוּ-» ka.ft.3mp	הָהָה-» aj.ms, pn.d!/rl pk.at	בְּמִדְבָּר-» ms pk.pp+pk.at

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד-מִבֶּן מִן בֵּן	מִבֶּן-» MiBä'N» vom 'Sohn' von	עֶשְׂרִים-» ÄSSRI'M» 'zwanzig'	שָׁנָה-» SchaNa'H» 'Jahr'	וְעַד-» WäMa'~LäH» und auf wärts und ~Übertretung wärts	אֲשֶׁר-» ASchä'R» welche	הַלִּינֹתָ-» HaLiNoTä'M» 'murren gemacht ihr'	עָלַי-» ÄLa'J» 'wider mich' auf mir
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד-מִבֶּן מִן בֵּן	מִבֶּן-» ms.cs pk.pp	עֶשְׂרִים-» car.mfp	שָׁנָה-» fs/ka.pe.3ms	וְעַד-» sf.drH pk.av pk.cj	אֲשֶׁר-» pk.rl	הַלִּינֹתָ-» hi.pe.2mp	עָלַי-» sf.1s pk.pp

אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם	אֶתְכֶם-» ÄTä'M» 'AT ihr'	אֶתְכֶם-» TaBho'U» 'ihr kommen werdet'	אֶתְכֶם-» ÄL-» zu	הָאֶרֶץ-» HaÄ'RäZ» dem 'Erdland' der ~Ersten-Wohltracht	אֲשֶׁר-» ASchä'R» welchem	נִשְׁאֲתִי-» NaŠsā'» 'erhob' ich'	אֶת-» ÄT-»	יָדִי-» JaDI'» 'Hand' meine	לְשִׁכְּנִי-» LöSchaKe'N» zum 'wohnen' zu lassen zu wohnen	אֶתְכֶם-» ÄTKhä'M» 'ÄT, euch'
אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם	אֶתְכֶם-» pk.cj	אֶתְכֶם-» pn.in.2mp	אֶתְכֶם-» ka.ft.2mp	הָאֶרֶץ-» mfs pk.at	אֲשֶׁר-» pk.rl	נִשְׁאֲתִי-» ka.pe.1s	אֶת-» pk	יָדִי-» sf.1s mfs.cs	לְשִׁכְּנִי-» pi.if.[cs] pk.pp	אֶתְכֶם-» sf.2mp pk

a: Hundiger

a: JHWWhs Rettrufen

בָּהּ	כִּי	אִם	כָּלֵב	בֶּן־	יִפְנָה	וַיְהוֹשֻׁעַ	בֶּן־	נֹון:
Ba' H≠ in „ihm“ in ihr	Ki' ≠ „denn“ -	Im≠ wenn e: sondern	KaLe' Bh≠ KaLe' Bh ü: Herzmäßiger	Bän≠ „Sohn des“ -	JöPhuNä' H≠ JöPhuNä' H ü: Er hat sich zugewandt	WIHOŠchu' Ä≠ und JöHOŠchu' Ä ü: JHWWh ist Rettung	Bin≠ „Sohn des“ ~Verstehen des	NU' N≠ NUN ü: Er ist Stammhalter
בָּהּ	כִּי	אִם	כָּלֵב	בֶּן־	יִפְנָה	וַיְהוֹשֻׁעַ	בֶּן־	נֹון:
na	pk.cj, ms	pk.cj	na	[na].ms.cs	na	na pk.cj	ms.cs	na
וְשִׁפְכֶם	אֲשֶׁר	אֲמַרְתֶּם	לְבֹ	יְהִיָּה	וְהִבִּיאֲתִי	אֲתֶם	וַיִּדְעוּ	אֶת־
WöTha.PöKhä' M≠ und „Getrippel“, eures	ÄSchä' R≠ welchem	ÄMaRTä' M≠ „gesprochen ihr“	LaBha' S≠ zu „Plündergut“ zu Missachtenden	JiHjä' H≠ „es wird“ er wird	WöHeBhe' TI' ≠ und ~„bringe ich“ und mache kommen ich	ÖTa' M≠ „ÖT, sie“ -	WöJa.Dö' U' ≠ -	ÄT-≠ ÄT -
וְשִׁפְכֶם	אֲשֶׁר	אֲמַרְתֶּם	לְבֹ	יְהִיָּה	וְהִבִּיאֲתִי	אֲתֶם	וַיִּדְעוּ	אֶת־
na	pk.rl	ka.pe.2mp	ms pk.pp	ka.ft.3ms	hi.wpe.1s pk.cj	sf.3mp pk	ka.wpe.3p pk.cj	pk

4M 14.31

הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	מֵאִסְתֶּם	בָּהּ:
HaÄ' RāZ≠ das „Erdland“	ÄSchä' R≠ welches	MöÄSTä' M≠ „verworfen ihr“ -	Ba' H≠ in „ihm“ in ihr
הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	מֵאִסְתֶּם	בָּהּ:
mfs pk.at	pk.rl	ka.pe.2mp	sf.3fs pk.pp

וּפְגָרֵיכֶם	אֲתֶם	יִפְּלוּ	בַּמִּדְבָּר	הִזֶּה:
UPHiGRElKhä' M≠ und „Aase“, eure und ~Erschlappten eure	ÄTä' M≠ „AT ihr“ -	JiPöLU' ≠ „sie fallen“ -	BaMiDBa' R≠ in der „Wildnis“ in der Stacheligen	HaŠä' H≠ der „dieser“ -
וּפְגָרֵיכֶם	אֲתֶם	יִפְּלוּ	בַּמִּדְבָּר	הִזֶּה:
na	pn.in.2mp	na	ms pk.pp+pk.at	aj.ms, pn.d!/rl pk.at

4M 14.32

וּבְנֵיכֶם	יְהִיָּה	רָעִים	בַּמִּדְבָּר	אַרְבָּעִים	שָׁנָה	וְנִשְׂאוּ	אֶת־	זְנוּתֵיכֶם	עַד־
UBhöNeKhä' M≠ und „Söhne“, eure	JiHJU' » „sie werden“ -	Ro' I' M≠ „Hirten“ ~Gefährten	BaMiDBa' R≠ in der „Wildnis“ in der Stacheligen	ÄRBa' I' M≠ „vierzig“ -	SchaNa' H≠ „Jahr“ -	WöNa.Ssö' U' ≠ und ~tragen sie und heben sie	ÄT-≠ ÄT -	SöNUTeKhä' M≠ „Hurereien“, eure	ÄD-≠ „bis zum“ -
בְּנֵיכֶם	יְהִיָּה	רָעִים	בַּמִּדְבָּר	אַרְבָּעִים	שָׁנָה	וְנִשְׂאוּ	אֶת	זְנוּתֶיכֶם	עַד
pk.cj	sf.2mp	mp.cj	pk.pp+pk.at	car.mfp	fs ka.pe.3ms	ka.wpe.3p	pk	sf.2mp	pk.pp, ms

4M 14.33

תָּם	פְּגָרֵיכֶם	בַּמִּדְבָּר:
To' M≠ „Aase“, eurer „voll zu Ende“ sein der	PiGRElKhä' M≠ „Aase“, eurer ~Erschlappten eurer	BaMiDBa' R≠ in der „Wildnis“ in der ~Vom-Wort
תָּם	פְּגָרֵיכֶם	בַּמִּדְבָּר:
ka.if.[cs]ms	sf.2mp mp.cs	ms pk.pp+pk.at

בְּמִסְפַּר הַיָּמִים	אֲשֶׁר־	תִּרְאֶם	אֶת־	הָאָרֶץ	אַרְבָּעִים	יּוֹם	לְשָׁנָה	יּוֹם	לְשָׁנָה	נֹון	לְשָׁנָה	תִּשְׂאוּ
BöMiSPa' R≠ in „Zahl von“	HajjaMI' M≠ den „Tagen“	ÄSchäR-≠ welche	TaRTä' M≠ „erkundet ihr“	ÄT-≠ ÄT	HaÄ' RāZ≠ das „Erdland“	ÄRBa' I' M≠ „vierzig“	JO' M≠ „Tag“	JO' M≠ „Tag“	LaSchaNa' H≠ zu dem „Jahr“	JO' M≠ „Tag“	LaSchaNa' H≠ zu dem „Jahr“	TiSs' U' ≠ „ihr tragt“
בְּמִסְפַּר הַיָּמִים	אֲשֶׁר־	תִּרְאֶם	אֶת־	הָאָרֶץ	אַרְבָּעִים	יּוֹם	לְשָׁנָה	יּוֹם	לְשָׁנָה	נֹון	לְשָׁנָה	תִּשְׂאוּ
na	mp pk.at	mp pk.at	ka.pe.2mp	pk	mfs pk.at	car.mfp	ms.[cs]	ms.[cs]	fs pk.pp+pk.at	ms.[cs]	fs pk.pp+pk.at	ka.ft.2mp

4M 14.34

אֶת־ עֲזוֹתֵיכֶם	אַרְבָּעִים	שָׁנָה	וַיִּדְעֶתֶם	אֶת־ תְּנוּאָתִי:
ÄWoNo.TeKhä' M≠ „Vergehungen“, eure	ÄRBa' I' M≠ „vierzig“	SchaNa' H≠ „Jahr“	WiDa' Tä' M≠ und ~werdet erkennen ihr	ÄT-≠ ÄT
אֶת־ עֲזוֹתֵיכֶם	אַרְבָּעִים	שָׁנָה	וַיִּדְעֶתֶם	אֶת־ תְּנוּאָתִי:
na	car.mfp	fs ka.pe.3ms	ka.wpe.2mp pk.cj	sf.1s fs.cs

אני יהוה	דברתי	אם-לא	נאֵת אֶעֱשֶׂה	לְכָל־	הָעֵדָה	הָרָעָה	הַזֹּאת
ÄNI' » ich	JaHaWä' H≠ „JHWH“ ü: Er macht werden	DiBaRTI' ≠ „wortete ich“ ~stachelte ich	Im≠ wenn	Lo' »≠ nicht	So' »≠ „dies“	ÄÄSsä' H≠ „ich tun werde“	HaEdä' H≠ der „Zeugenschar“ der Zeugin
אני יהוה	דברתי	אם-לא	נאֵת אֶעֱשֶׂה	לְכָל־	הָעֵדָה	הָרָעָה	הַזֹּאת
ai.fs, pn.d!/rl pk.at	sb/ai.fs pk.at	pk.cj	pk.ng, na	aj.fs	ka.ft.1s	ms.[cs] pk.pp	fs pk.at

4M 14.35

הַנוֹעֲדִים	עָלִי	בַּמִּדְבָּר	הִזֶּה	יָתֵמוּ	וְשָׁם	יָמָתוּ:
HaNOÄDI' M≠ den „Zitiertwordenen“	ÄLa' J≠ auf mich	BaMiDBa' R» in der „Wildnis“ in der Stacheligen	HaŠä' H≠ der „dieser“	JiTa' MU≠ „sie kommen voll zu Ende“*	WöŠcha' M≠ und dort	JaMu' TU≠ „sie werden sterben“
הַנוֹעֲדִים	עָלִי	בַּמִּדְבָּר	הִזֶּה	יָתֵמוּ	וְשָׁם	יָמָתוּ:
ni.pt.mp pk.at	sf.1s pk.pp	ms pk.pp+pk.at	aj.ms, pn.d!/rl pk.at	ka.ft.3mp	pk.av pk.cj	ka.ft.3mp

Plötzlicher Tod der untretenden Kundschaften

וְהָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר־	שָׁלַח	מִשֶּׁה	לְתוֹר	אֶת־	הָאָרֶץ	וַיָּשָׁבוּ
WöHaÄNaŠchi' M≠ und die „Mannhaften“ und die Unheilvollen	ÄSchäR-≠ welche	SchaLa' Ch≠ „entsandte er“	MoSchä' H≠ MoSchä' H ü: Enttauchender	LaTU' R≠ zu „erkunden“ zum ~Einweisen	ÄT-≠ ÄT	HaÄ' RāZ≠ das „Erdland“	WajjaŠchu' BhU≠ und „sie kehrten zurück“
וְהָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר־	שָׁלַח	מִשֶּׁה	לְתוֹר	אֶת־	הָאָרֶץ	וַיָּשָׁבוּ
na	pk.rl	ka.pe.3ms na].ms	na	ka.if.[cs] pk.pp	pk	mfs pk.at	ka.wft.3mp pk.cj

4M 14.36

וַיִּלְוֵנוּ	וַיִּלְוֵנוּ	עָלִי	אֶת־	כָּל־	הָעֵדָה	לְהוֹצִיא	דְּבָה
WajjiLO' NU' 2	[WajjaLI' NU]	ÄLa' W≠ „a wider“, ihn auf ihn	ÄT-» ÄT	KoL-» „all“	HaEda' H≠ die „Zeuge ⁿ schar“ die Zeugin	LöHOZI' » zum „herausgehen zu machen“	DiBa' H≠ „Gerede“
-	und *sie wurden vermurrt*	[und „sie machten vermurren“] [und sie machten n[ä]chtigen]	-	-	-	-	-
וַיִּלְוֵנוּ	וַיִּלְוֵנוּ	עָלִי	אֶת	כָּל	הָעֵדָה	לְהוֹצִיא	דְּבָה
ni.wft.3mp.[QR] pk.cj	hi.wft.3mp.[QR] pk.cj	sf.3ms pk.pp.p	pk	[na].ms.[cs]	fs pk.at	hi.if.[cs] pk.pp	fs

a: Enttaucher, rückw.: „HaScheM“ ü: Der Name
s: Anhang "KöTI' Bh und QöRe" j

עַל־ הָאָרֶץ:
ÄL-≠ „über“ auf
עַל־ הָאָרֶץ:
na

וַיָּמָתוּ	הָאֲנָשִׁים	מוֹצְאֵי	דְּבַת־	הָאָרֶץ	רָעָה	בְּמִנְפָּה	לְפָנֵי
WajjaMu' TU≠ und „sie starben“	HaÄNaŠchi' M≠ die „Mannhaften“ die Unheilvollen	MOZIé' J≠ „herausgehenmachende des“	DiBaT-≠ „Gerades von“	HaÄ' RāZ≠ dem „Erdland“	RaÄ' H≠ „böses“	BaMaGePha' H≠ in dem „Desaster“ in dem ~Zerwuchten	LiPhöNe' J≠ zu „Angesichtern von“
וַיָּמָתוּ	הָאֲנָשִׁים	יֹצְאֵי	דְּבַת־	הָאָרֶץ	רָעָה	בְּמִנְפָּה	לְפָנֵי
ka.wft.3mp pk.cj	mp pk.at	hi.pt.mp.cs	fs.cs	mfs pk.at	sb/aj.fs	fs pk.pp+pk.at	mfp.cs pk.pp

4M 14.37

יהוה:									
JaHaWā 'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden									
היה hi/pi.ft.3ms									
יהושע	בן	נון	וכלב	בן	יפנה	חיו	מן	האנשים	ההם
WIHOŠchu 'Ä und JöHOSchu 'Ä ü:JHWH ist Rettung 1	BiN-» „Sohn des“ ~Verstehen des	NU 'N≠ NUN	WöKhəLe 'Bh≠ und Kale 'Bh ü:Herzgemäßer 2	BāN-» „Sohn des“ -	JöPhuNā 'H≠ JöPhuNā 'H ü:Er hat sich zugewandt	ChajU '≠ lebten sie	Min-» von	HaANaSchl 'M≠ den „Mannhaften“ den Unheilvollen	HaHe 'M≠ den „ihnen“ -
יהושע na pk.cj	בן ms.cs	נון na	וכלב na pk.cj	בן [na].ms.cs	יפנה na	חיה ka.pe.3p	מן pk.pp	איש mp pk.at	הם pn.in.3mp pk.at

ההלכים				את		הארץ	
Ha,HoLöKhī 'M≠ den „wandelnden“ -	LəTU 'R» zu „erkunden“ zur ~Turteltaube	ÄT-» ÄT	HaÄ 'RāZ≠ das „Erdland“ -	את pk	את pk	הארץ mfs pk.at	הארץ mfs pk.at
ההלך ka.pt.mp pk.at	ל ka.if.[cs] pk.pp	את pk	הארץ mfs pk.at	את pk	את pk	הארץ mfs pk.at	הארץ mfs pk.at

Reue des Volkes. Erstes Gericht

וידבר	משה	את	הדברים	האלה	אל	כל	בני	ישראל	ויתאבלו
WajöDaBe 'R» und „er wortete“ -	MoSchā 'H≠ MoSchā 'H 1	ÄT-» ÄT	HaDöBhaRI 'M≠ die „Worte“ -	HaĖ 'LāH≠ die „diese“ -	ÄL-» zu	KoL-» „allen“ -	BöNe 'J≠ „Söhnen des“ -	JiSsRaĖ 'L≠ „Söhnen des“ -	Wajji,TÄBöLU '» und „sie trauerten für sich“ -
דבר pi.wft.3ms pk.cj	משה na	את pk	הדברים mp pk.at	האלה pk.at	אל aj.mfp, pn.dl.p	כל [na].ms.[cs]	בן mp.cs	ישראל na	אבל ht.wft.3mp pk.cj

1 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name
2 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

העם	מאד
MoÖ 'D≠ überaus	HaÄ 'M≠ das „Volk“ -
העם mfs.[cs] pk.at	מאד pk.av

ויעלו	בפקד	ויעלו	אל	ראש	ההר	לאמר	הנני
Wajja,ÄLU '» und „sie stiegen hinauf“ und sie machten hinaufsteigen	BhaBo 'Qār≠ in dem „Morgen“ in dem ~Rind	Wajja,ÄLU '» und „sie stiegen hinauf“ und sie machten hinaufsteigen	ÄL-» zum	Ro°Sch-» „Haupt* von“ -	HaHa 'R≠ dem „Bergigen“ dem Berg	Le°Mo 'R≠ zu „sprechen“ -	HiNā 'NU≠ da „wir“ -
עלה ka/hi.wft.3mp pk.cj	פקד ms pk.pp+pk.at	ויעלו ka/hi.wft.3mp pk.cj	אל pk.pp	ראש ms.cs	ההר pk.at	לאמר ka.if.[cs] pk.pp	הנני sf.3ms pk.ij

ועליו	אל	המקום	אשר	אמר	יהוה	כי	חטאו
WöÄLI 'NU≠ und „werden hinaufsteigen wir“ -	ÄL-» zu	HaMaQO 'M≠ dem „Ort*“ der Erstehung	ÄSchāR-» welchem	ÄMa 'R» „gesprochen er“ -	JaHaWā 'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	KI '» „denn“ -	ChaThā '°NU≠ verfehlten wir
עלה ka.wpe.1p pk.cj	אל pk.pp	המקום mfs pk.at	אשר pk.rl	אמר pk.rl	יהוה hi/pi.ft.3ms	כי pk.cj, ms	חטא ka.pe.1p

ויאמר	משה	למה	זה	אתם	עברים	את	יהוה
Wajjo '°Mār» und „er sprach“ -	MoSchā 'H≠ MoSchā 'H ü:Enttauchender 1	La 'MaH» zu was, e:warum	Šā 'H≠ „dies“ -	ÄTā 'M» „AT ihr“ -	ÖbhöRI 'M≠ „hinweggehende über“ jenseitigende	ÄT-» ÄT	JaHaWā 'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden
אמר ka.wft.3ms pk.cj	משה na	למה pn.?, pk.pp	זה pn.?	אתם pn.in.2mp	עבר ka.pt.mp	את pk	יהוה hi/pi.ft.3ms

1 a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name

והוא	לא	תצלה
WöHi,°≠, KT:WöHU '° und „es“ und QR:sie, KT:er	Lo '°» nicht	TiZLa 'Ch≠ „es *wird gelingen“ sie *wird gelingen
הוא pn.in.3.{QR.f}{KT.m}.s pk.cj	לא pk.ng, na	צלה ka.ft.3fs

אל	תעלו	כי	אין	יהוה	בקרבכם	ולא	תננפו	לפני
ÄL-» nicht	TaÄLU '≠ „hinaufsteigen“ -	KI '≠ „denn“ -	Ä 'N» keiner	JaHaWā 'H≠ „JHWH“ 1	BöQIRBöKhā 'M≠ im „Innern“, euren	WöLo '°≠ und nicht	TiNa,GöPhU '≠ „ihr werdet zerwuchtet“ -	LiPhöNe 'J≠ zu „Angesichtern der“ -
אל pk.av.ng	תעלו ka/hi.ft.2mp	כי pk.cj, ms	אין pk.av	יהוה hi/pi.ft.3ms	בקרבכם sf.2mp ms.cs pk.pp	ולא pk.ng pk.cj	תננפו ni.ft.2mp	לפני mfp.cs pk.pp

1 ü:Er macht werden

אויבים
ÖbBeKhā 'M≠ „Feinde“, eurer
אויבים sf.2mp ka.pt.mp.cs

כי	העמלקי	והפנעני	שם	לפניכם	ונפלתם	בחרב	פי	על	בן
KI '» „denn“ -	HaÄMaLeQI '» der „ÄMaLeQI“ ü:Volkslecker meiner 1	WöHaKöNaÄNI '» und der „KöNaÄNI“ ü:Krämer meiner 2	Scha 'M≠ dort	LiPhöNelKhā 'M≠ zu „Angesichtern“, euren	UNöPhaLTā 'M≠ und „werdet fallen ihr“ -	BäChā 'RāBh≠ in dem „Schwert*“ in dem Verwüsten	KI-» „denn“ -	ÄL-» auf	Ke 'N» „so“ e:darum
כי pk.cj, ms	העמלקי na.ms pk.at	הפנעני na.ms pk.at	שם pk.av	לפניכם sf.2mp mp.cs pk.pp	ונפלתם ka.wpe.2mp pk.cj	בחרב fs pk.pp+pk.at	פי pk.cj, ms	על pk.pp	בן pk.av, ms

1 a:Dem Volkslecker Zugehöriger
2 a:Krämer Zugehöriger
3 ü:Er macht werden

שבתם	מאחרי	יהוה	ולא	יהוה	עמכם
SchaBhTā 'M≠ „umgekehrt“ ihr	MeÄChāRe 'J» „von „hinter“ -	JaHaWā 'H≠ „JHWH“ 1	WöLo '°» und nicht	JiHJā 'H» „er wird“ -	iMaKhā 'M≠ mit „euch“ -
שוב ka.pe.2mp	מן pk.pp.p.cs	יהוה hi/pi.ft.3ms	ולא pk.ng pk.cj	יהוה ka.ft.3ms	עמכם sf.2mp pk.pp

ויעפלו	לעלות	אל	ראש	ההר	וארון	ברית	יהוה	ומשה	לא
Wajja 'Pi 'LU≠ und „sie machten aufbeulen“ -	LaÄLO 'T≠ zum „hinaufsteigen“ -	ÄL-» zum	Ro '°Sch» „Haupt* von“ -	HaHa 'R≠ dem „Berg“ -	WaÄRO 'N» und „Lade des“ -	BöRIT-» „Bundes des“ -	JaHaWā 'H≠ „JHWH“ 1	UMoSchā 'H≠ und MoSchā 'H 2	Lo '°» nicht
עפל hi.wft.3mp pk.cj	ל ka.if.[cs] pk.pp	אל pk.pp	ראש [na].ms.[cs]	הר ms pk.at	וארון mfs.cs pk.cj	ברית fs.cs	יהוה hi/pi.ft.3ms	ומשה na pk.cj	לא pk.ng

1 ü:Er macht werden
2 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name

מָשׁוּ	מִקְרָב	הַמַּחֲנֶה:
Ma´SchU≠ wichen sie=	MiQā´RāBh» vom „Innern von“	Ha,MaChāNā´H≠ dem „Lager“
מוֹשׁ ka.pe.3p	מִן קָרֵב ms.cs pk.pp	הַ מַּחֲנֶה mfs pk.at

וַיֵּרֶד	הָעַמְלֵקִי	וְהַכְנַעֲנִי	הַיִּשָּׁב	בְּתֵר	הָהוּא	וַיִּכּוּם
Wajje´RāD» und +er <i>stieg</i> herab	HaĀMaLeQI´≠ der „MaLeQI“*	WōHa,KōNaĀNI´≠ und der „KōNaĀNI“*	HajjoSche´Bh≠ die „Sitzhaberschaft der Sitzhaber	BaHa´R» in dem „Bergigen“ in dem Berg	HaHU´°≠ dem, ,ihm“	WajjaKU´M» und +sie ließen schlagen= „sie“
-	1 ü:Volkslecker meiner	2 ü:Krämer meiner	הַ יִשָּׁב ka.pt.ms.[cs] pk.at	הַ בְּתֵר ms pk.pp+pk.at	הָהוּא pn.in.3ms pk.at pk.?	וַיִּכּוּם sf.3mp hi.wft.3mp pk.cj

1 a: Dem Volkslecker Zugehöriger
2 a: Krämer Zugehöriger

וַיִּכְתּוּם	עַד-	הַחֲרָמָה:
WajjaKōTU´M≠ und +sie ließen zerschlagen= „sie“	ĀD-» „bis zu“	Ha,ChoRMa´H≠ dem ChoRMa´H ü:Verbannte {fs}
וַיִּכְתּוּם sf.3mp hi.wft.3mp pk.cj	עַד pk.pp, ms	הַ חֲרָמָה na pk.at